

LANKIDETZA HITZARMENA / CONVENIO DE COLABORACIÓN

Erregistratze-data / Fecha de registro:

PARTE HARTZEN DUTE / INTERVIENEN

Enpresaren datuak / Datos de la empresa

| | | |
|--|--------------------------------|--------------------------------|
| Izen-abizenak: Nombre y apellidos: | | NAN: DNI: |
| Enpresa honen izenean eta haren ordezkari gisa*: En nombre y representación de esta empresa: | | |
| IFZ: CIF: | Helbidea: Dirección: | Telefonoa: Teléfono: |
| PK: CP: | Herria: Población: | |
| Email: | | |

(* Arabako Merkataritza Erregistroan inskribatutako enpresa./ Empresa inscrita en el Registro Mercantil de Álava.

Kirol entitatearen datuak / Datos de la entidad deportiva

| | | |
|--|--------------------------------|--------------------------------|
| Izen-abizenak: Nombre y apellidos: | | NAN: DNI: |
| Kirol entitate honen izenean eta haren ordezkari gisa: En nombre y representación de esta entidad deportiva: | | |
| Arabako federazio honi atxikitako entitatea: Entidad adscrita a la federación alavesa de: | | |
| IFZ: CIF: | Helbidea: Dirección: | Telefonoa: Teléfono: |
| Erregistro-zk. (**): Nº de registro: | PK: CP: | Herria: Población: |

(**) Eusko Jaurlaritzaren Kirol Entitateen Erregistroan inskribatutako entitatea. / Entidad inscrita en el Registro de Entidades Deportivas del Gobierno Vasco.

Fundazioaren datuak / Datos de la fundación

| | | |
|---|---|-------------------------------|
| Izen-abizenak: IGONE MARTINEZ DE LUNA UNANUE Nombre y apellidos: | | NAN: 16280236P DNI: |
| FUNDACIÓN KIROLARABA FUNDAZIOAren izenean eta haren ordezkari gisa. En nombre y representación de FUNDACIÓN KIROLARABA FUNDAZIOA. | | |
| Ordezkaritza egiaztatzen du uztailaren 3ko 133/2015 Diputatuen Kontseiluaren Erabakiarekin. Acredita la representación mediante el Acuerdo del Consejo de Diputados nº 133/2015 del 3 de julio. | | |
| IFZ: G-01410182 CIF: | Helbidea: Plaza de la Provincia, 5 – 3º (Servicio de Deporte) Dirección : | |
| Erregistro-zk. (*): Nº de registro: | Erregistratze-data: Fecha de registro: | |
| PK: 01001 CP: | Herria: Vitoria – Gasteiz Población: | |

(*) Eusko Jaurlaritzaren Fundazioen Erregistroan inskribatuta. / Entidad inscrita en el Registro de Fundaciones del Gobierno Vasco.

ADIERAZTEN DUTE EXPONEN

| | |
|--|--|
| <p>I- (1) kirol entitateak talde/kirolari bat dauka (2) modalitatean, eta (3) kategorian parte hartzen du.</p> <p>II- (4) enpresak interesa du aurreko atalean aipatutako entitatearekin elkarlan ekonomikoan jarduteko, Fundación Kirolaraba Fundazioa bitartekari dela.</p> <p>III- Fundación Kirolaraba Fundazioak duen helburuetako bat da funts publikoak eta pribatuak biltzea Arabako kirolarekiko elkarlan saioak koordinatzeko, inbertsioak ahalik eta errentagarritasunik handiena eman dezan, horrela, Arabako kirola zuzen eta modu eraginkorrean antolatzeko.</p> <p>IV- Alderdi guztiek daukate interesa enpresa elkarlanerako interes orokorreko jardueretarako hitzarmena sinatzeko.</p> | <p>I- Que la entidad deportiva (1) dispone de un equipo/deportista en la modalidad de (2) que participa en la categoría (3).</p> <p>II- Que la empresa..... (4) está interesada en colaborar económicamente con la entidad mencionada en el apartado anterior, con la intervención de la Fundación Kirolaraba Fundazioa.</p> <p>III- Que la Fundación Kirolaraba Fundazioa tiene entre sus fines el de concentrar fondos públicos y privados destinados a coordinar los esfuerzos de colaboración con el deporte de Álava, para rentabilizar al máximo la inversión, contribuyendo a una correcta y eficaz ordenación del deporte.</p> <p>IV- Todas las partes tienen interés en firmar un convenio de colaboración empresarial en actividades de interés general.</p> |
|--|--|

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

| | |
|---|--|
| <p>Lehenengoa: (4) enpresak konpromisoa hartzen du Fundazioarekin eta (1) kirol entitatearekin elkarlan ekonomikoan jarduteko, (5) taldeak/kirolariak (2) modalitateko (3) kategorian parte- hartzeko aukera izan dezan.</p> <p>Enpresak (6) euro (..... (7) €) ordainduko dizkio Fundación Kirolaraba Fundazioari kirol entitateari emateko.</p> <p>Diru-laguntza honela zatikatuko da:</p> <p><i>Lehen zatia:</i> (7) euro. Hitzarmen hau sinatzean ordainduko du; sinadura baliatuko da ordainketa-gutun formaltzat.</p> <p><i>Bigarren zatia:</i> (7) euro. Data honetan ordainduko du:</p> <p><i>Hirugarren zatia:</i> (7) euro. Data honetan ordainduko du: (8)</p> <p>Enpresak nahiago badu, ordainketa bakarra egin dezake, guztira ordaindu beharrekoa hitzarmena sinatzean ordainduta.</p> <p>Bigarrena: Diru-laguntza horren trukean, kirol entitateak konpromisoa hartzen du, edozein baliabide erabiliz, jakitera eman eta zabaltzeko enpresa laguntzailearen eta Fundación Kirolaraba Fundazioaren parte hartzea.</p> | <p>Primera: La empresa (4) se compromete a colaborar económicamente con la Fundación y la entidad deportiva (1), para posibilitar la presencia de su equipo/deportista (5) en la modalidad (2) de la categoría (3).</p> <p>La empresa abonará a la Fundación Kirolaraba Fundazioa la cantidad de euros (6) (..... (7) €) para la entidad deportiva.</p> <p>La ayuda económica se fraccionará de esta manera:</p> <p><i>Primera aportación:</i> (7) euros. Se abonará al firmar este convenio; la firma servirá de carta de pago formal.</p> <p><i>Segunda aportación:</i> (7) euros. Se abonará en esta fecha:</p> <p><i>Tercera aportación:</i> (7) euros. Se abonará en esta fecha: (8)</p> <p>Si la empresa lo prefiere, podrá efectuar una única entrega por el importe total al firmar este convenio.</p> <p>Segunda: A cambio de la ayuda económica, la entidad deportiva se compromete a difundir, por cualquier medio, la participación del colaborador y de la Fundación Kirolaraba Fundazioa.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>Hirugarrena: Fundación Kirolaraba Fundazioak konpromisoa hartzen du donazio hori sartzeko mezenasgorako zerga pizgarri gisa diru ekarpenak egiten dituzten entitateen zerrendan, zeinak lehentasunezko jardueratzat aitortuak baitira 16/2004 Foru Arauaren 29. artikuluan ezarritakoaren arabera¹.</p> <p>Fundación Kirolaraba Fundazioak (1) kirol entitateari ordainduko dio (4) enpresak egindako ekarpen bakoitzaren % 95, gehienez ere, 15 eguneko epean, ekarpenak ordaintzen diren egunetik aurrera kontatzen hasita.</p> <p>Fundación Kirolaraba Fundazioak ekarpenaren guztirakoaren % 5 bideratuko du, batetik, Fundazioaren mantentze gastuetarako, eta, bestetik, Arabako Lurralde Historikoko gainerako eliteko taldeen artean banatzekoa den zenbatekoa gehitzeko.</p> <p>Laugarrena: Kirol entitateak aitortzen die bai laguntzaileari bai Fundación Kirolaraba Fundazioari hitzarmen honen xede den diru-laguntza publizitaterako baliatzeko eskubidea(8) arte, nahiz eta grabazioak eta argazkiak hitzarmen hau indarrean den bitartean eginak izan.</p> | <p>Tercera: La Fundación Kirolaraba Fundazioa se compromete a incluir esta donación en la relación de entidades que aportan cantidades para su beneficio como incentivo fiscal al mecenazgo, declaradas como actividades prioritarias, según establece el artículo 29 de la Norma Foral 16/2004².</p> <p>La Fundación Kirolaraba Fundazioa abonará a la entidad deportiva (1) el 95% del importe de cada aportación efectuada por la empresa (4), en un plazo máximo de 15 días a contar desde la fecha de ingreso de dichas aportaciones.</p> <p>La Fundación Kirolaraba Fundazioa destinará el 5% del montante total de la aportación a los gastos de mantenimiento de la Fundación, así como a aumentar el montante que se repartirá entre el resto de los equipos de élite del Territorio Histórico de Álava.</p> <p>Cuarta: La entidad deportiva reconoce al colaborador y a la Fundación Kirolaraba Fundazioa su derecho a explotar publicitariamente la ayuda económica objeto de este convenio hasta el (8), aunque las grabaciones o fotografías hayan sido realizadas durante la vigencia de este convenio.</p> |
|--|--|

¹ 16/2004 FORU ARAUA, uztailaren 12koa, irabazteko xederik gabeko erakundeen zerga araubideari eta mezenasgorako zerga pizgarriei buruzkoa.

² Norma Foral 16/2004, de 12 de julio, de régimen fiscal de las entidades sin fines lucrativos e incentivos fiscales al mecenazgo.

| | |
|---|--|
| <p>Bosgarrena: Hitzarmen honek (9) indarraldia izango du; eta indarrean sartuko da data honetan: (8) Eta indarrean egoteari utziko dio data honetan: (8).</p> <p>Eta ados daudela adierazteko, alde guztiek hitzarmenaren hiru kopia sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.</p> | <p>Quinta: Este convenio tiene una vigencia (9); y entrará en vigor el día (8) y finalizará el día (8).</p> <p>Y en prueba de conformidad, los/las comparecientes firman por triplicado el ejemplar de este convenio en la fecha y lugar especificados en el encabezamiento.</p> |
|---|--|

| | | |
|-------------|-----------------------------------|-------------|
| (4) | FUNDACIÓN KIROLARABA FUNDAZIOA | (1) |
| (10) | (10) | (10) |

Dokumentua betetzeko argibideak

Instrucciones para rellenar el documento

- (1)** Adierazi kirol entitatearen izena/ Nombre de la entidad deportiva
- (2)** Zehaztu modalitatea/ Concreta la modalidad
- (3)** Jarri zein kategoriatan diharduen/ Especifica la categoría
- (4)** Enpresaren izena/ Nombre de la empresa
- (5)** Talde edo kirolariaren izena/ Nombre del equipo o deportista
- (6)** Zenbatekoa letraz idatzita/ Cantidad escrita en palabras
- (7)** Zenbatekoa zenbakiz/ Cantidad en cifras
- (8)** Data/ Fecha
- (9)** Urte beteko, denboraldi bateko.../ Anual, de temporada...
- (10)** Sinadura eta zigilua/ Firma y sello